

Book Reviews

RÉFÉRENCES

- Goddard, C. et Wierzbicka, A. (2014). *Words and meanings: Lexical semantics across domains, languages, and cultures*. Oxford: Oxford University Press.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2010). Pour une approche contrastive des formes nominales d'adresse. *Journal of French Language Studies*, 20.1: 3–15. doi:10.1017/S0959269509990433
- Wierzbicka, A. (2017; in press). Terms of address in European languages: a study in cross-linguistic semantics and pragmatics. In: K. Allan, A. Capone, I. Kecskes et J. L. Mey (dir.), *Pragmemes and Theories of Language Use*. Berlin: Springer.

Bert Peeters

School of Literature, Languages and Linguistics
Australian National University
Canberra ACT 2601
Australie
Bert.Peeters@anu.edu.au

Debov Valéry, *Diko des rimes en verlan dans le rap français*. Paris: La Maison du dictionnaire, 2012, 315 pp. 978 28 560 8290 4 (broché)
 doi:[10.1017/S0959269515000484](https://doi.org/10.1017/S0959269515000484)

Le linguiste russe Valéry Debov peut être considéré comme le chercheur ayant dépouillé avec le plus de ferveur les chansons de rap français afin d'y relever le lexique verlanisé. Après deux dépouillements précédemment publiés en Russie (Debov 2008, 2010), voici enfin, à deux ans d'intervalle de la dernière version russe, une version revue et augmentée, éditée entièrement en français et publiée chez la Maison du dictionnaire.

Dans son compte rendu des deux ouvrages russes précités, Hornsby (2012) avait signalé – et déploré – la brièveté des introductions de Debov (trois pages dans l'ouvrage de 2008 et une seule dans celui de 2010), ce qui ne permettait pas de dévoiler avec suffisamment de clarté les prémisses fondamentaux desdits travaux. Debov ayant apparemment pris conscience de cette lacune, la version française de 2012 présente quelques informations supplémentaires. On apprend ainsi que 'plus de 600 unités lexicales verlanisées ont été recueillies suite au dépouillement systématique de textes composés par 175 interprètes ou groupes de rap français d'aujourd'hui' (11). Parmi eux figurent des noms tels que Zaho ou Pierpoljak, sans doute à cause des 'featurings' sur les albums de ces rappeurs. Cependant, à d'autres égards, le lecteur reste toujours sur sa faim. Il n'y a aucune indication sur qui énonce les mots en verlan. Par ailleurs, on s'attendait à ce que les pages 241–243 contiennent également une liste des albums parcourus par l'auteur, ce qui n'est pas le cas.

La présente version est enrichie par une préface de cinq pages de Christophe Rubin (5–9). À la différence de Debov, Rubin fournit non seulement des références bibliographiques concrètes, comme cela est d'usage, mais surtout une réelle synthèse de l'approche versologique de Debov et des enjeux de l'ouvrage – qui, malgré ses nombreuses rééditions, n'a toujours pas de table des matières susceptible de guider le lecteur et de l'informer notamment de l'existence de deux annexes intéressantes, à

savoir le classement structurel des rimes verlaniques (binaires, ternaires ou quaternaires; 245–259) et le répertoire des rimes les plus fréquentes dans le rap français (261–315). Remarquons cependant sur ce dernier point que la notion de fréquence n'est pas explicitée avec des chiffres, aspect pourtant crucial pour que le présent travail de dépouillement méticuleux puisse être considéré comme un véritable ouvrage de référence. Debov fait cependant preuve d'un engagement permanent dans ce domaine et d'un désir de perfectionnement de son approche, ce dont témoigne son dernier ouvrage (Debov 2015), paru récemment chez L'Harmattan.

À la différence de Rubin et de Debov, nous ne sommes pas persuadée que, sans autres précisions, les éléments de ce lexique verlanisé puissent être étiquetés comme d'authentiques 'néologismes lexicaux'. Rappelons à cet égard le manque de datations et de fréquences, signalé ci-dessus, auquel il convient d'ajouter l'absence d'enquêtes réellement 'socio-lexicologiques' aussi bien auprès des créateurs que des auditeurs à propos de leur sentiment de néologisme des lexèmes retenus. Il semble que ceux-ci puissent se placer sur l'axe de la diffusion entre l'hapax idiolectal d'un rappeur et l'argotisme bien répandu, tout au moins en Île-de-France, centre traditionnel de production et de diffusion du lexique verlanisé. Malgré ce petit désaccord terminologique, nous tenons à souligner que le *Diko des rimes en verlan dans le rap français* ouvre une brèche pour de nouvelles études en poétique, en lexicométrie et dans bien d'autres disciplines qui 'se frottent' à l'heure actuelle de plus en plus près à ce genre musical en constant essor.

RÉFÉRENCES

- Debov, V. (2008). *Верлан – код французского рэпа (О девиантном словотворчестве в молодежном социолекте)* [*Verlan – code du rap français (sur la créativité déviante dans le sociolecte des jeunes des cités)*]. Ivanovo: Presses universitaires de l'Université d'État d'Ivanovo.
- Debov, V. (2010). *Словарь верлан-рифм французского рэпа (Инновационные элементы молодежного стихотворчества)* [*Dictionnaire du verlan dans les rimes du rap français (éléments novateurs dans la poétique des jeunes)*], Ivanovo: Presses universitaires de l'Université d'État d'Ivanovo.
- Debov, V. (2015). *Glossaire du verlan dans le rap français*. Paris: L'Harmattan.
- Hornsby, D. C. (2012). Compte rendu de Debov (2008, 2010). *Journal of French Language Studies*, 22.2: 301–303.

Alena Podhorná-Polická
Université Masaryk et EA4246 PREFics (Rennes 2)
Institut de langues et littératures romanes
Université Masaryk
Arna Nováka 1
602 00 Brno
République tchèque
podhorna@phil.muni.cz